

**Manfred Gurlitt**

# **WOZZECK**

*Tragedia in musica in 18 scene e un epilogo*  
**Da frammenti del Woyzeck di Georg Büchner**

**Traduzione italiana di Maria Teresa Mandelari**

## **PERSONAGGI**

<b>Wozzeck,</b>	baritono
<b>Tamburmaggiore,</b>	baritono
<b>Andres,</b>	tenore
<b>Capitano,</b>	basso
<b>Dottore,</b>	tenore
<b>Maria,</b>	soprano
<b>Margherita</b>	mezzosoprano
<b>Ebreo</b>	tenore
<b>Vecchia signora</b>	mezzosoprano
<b>Voci di soprano</b>	
<b>Voci di contralto</b>	
<b>Coro di ragazzi</b>	
<b>Prima ragazza</b>	
<b>Primo cittadino</b>	
<b>Secondo cittadino</b>	

*Prima rappresentazione:*  
*Brema, Stadttheater 22 aprile 1926*



**WOZZECK****Scena I°***Una camera**Capitano, Wozzeck***CAPITANO***(siede su una poltrona, mentre Wozzeck lo rade)*

Adagio, Wozzeck, adagio!  
 Una cosa alla volta!  
 Mi fa girar la testa,

**CORO**

Noi povera gente!

**CAPITANO**

Che ne farò dei dieci minuti che mi restano,  
 perché lei finirà troppo presto?  
 Wozzeck! Bisogna che si organizzzi!

**WOZZECK**

Signorsì, signor Capitano!

**CORO**

Noi povera gente!

**CAPITANO**

Wozzeck!  
 Lei ha sempre un'aria così agitata!  
 Un uomo buono non si comporta così;  
 un uomo buono che ha la coscienza a posto,

*(sdolcinato)*

fa tutto con calma...

*(seccato)*

E dica qualcosa, Wozzeck.  
 Che tempo fa oggi?

**WOZZECK***(in tono misterioso)*

Brutto, signor Capitano, brutto, vento!

**CAPITANO**

Eh, lo sento,  
 c'è un'atmosfera di furia, fuori:  
 un vento simile mi fa l'effetto di un topo.  
 E così abbiamo vento in direzione Sud-Nord,

**HAUPTMANN**

Langsam, Wozzeck, langsam!  
 Eins nach dem Andern!  
 Er macht mir ganz schwindlig.

**CHOR**

Wir arme Leut!

**HAUPTMANN**

Was soll ich denn mit den zehn Minuten  
 anfangen, die Er heut'zu früh fertig wird?  
 Wozzeck! Teil Er sich ein!

**WOZZECK**

Jawohl, Herr Hauptmann!

**CHOR**

Wir arme Leut!

**HAUPTMANN**

Wozzeck!  
 Er sieht immer so verhetzt aus!  
 Ein guter Mensch tut das nicht;  
 ein guter Mensch, der sein gutes Gewissen hat

tut alles langsam...

Red' Er doch was, Wozzeck.  
 Was ist heut' für Wetter?

**WOZZECK**

Schlimm, Her Hauptmann, schlimm, Wind!

**HAUPTMANN**

Ich spür's schon,  
 's ist so was Geschwindes draußen;  
 so ein Wind macht mir den Effekt, wie eine  
 Maus.

eh?	Ich glaub', wir haben so was aus Süd-Nord?
<b>WOZZECK</b> <i>(con semplicità, distratto)</i>	<b>WOZZECK</b>
Signorsì, signor Capitano!	Jawohl, Herr Hauptmann!
<b>CAPITANO</b> Ha! ha! ha! Süd-Nord! Oh, lei è proprio stupido, completamente stupido!	<b>HAUPTMANN</b> Ha! Ha! Ha! Süd-Nord! Oh, Er ist dumm, ganz entsetzlich dumm!
<i>(alzandosi)</i>	
Wozzeck, Wozzeck,	Wozzeck, Wozzeck.
<i>(commosso)</i>	
Wozzeck.	Wozzeck,
<i>(dolcemente, con tono esageratamente naturale)</i>	
Lei è un buon uomo,	Er ist ein guter Mensch,
<i>(con dignità)</i>	
ma Wozzeck	aber Wozzeck...
<i>(con severità)</i>	
non ha moralità! Ha un bambino senza la benedizione della Chiesa!	Er hat keine Moral! Er hat ein Kind ohne den Segen der Kirche!
<b>WOZZECK</b> Signor Capitano, il buon Dio non starà a guardare per quella povera creaturina...	<b>WOZZECK</b> Herr Hauptmann, der liebe Gott wird den armen Wurm...
<b>CORO</b> Ah...	<b>CHOR</b> Ah –
<b>WOZZECK</b> ...se sia stato detto l'amen prima che fosse fatta.	<b>WOZZECK</b> ...nicht d'rum ansehen, ob das Amen darüber gesagt ist, eher gemacht wurde.
<b>CORO</b> Noi povera gente!	<b>CHOR</b> Wir arme Leut!
<b>WOZZECK</b> Il Signore ha detto: «Lasciate che i piccoli vengano a me!»	<b>WOZZECK</b> Der Herr sprach: «Lasst die Kleinen zu mir kommen!»

**CAPITANO***(attonito, senza comprendere)*

Che cosa sta dicendo?

**WOZZECK***(con sincerità)*Noi povera gente!  
Vede, signor Capitano, denaro...**CORO***(minaccioso)*

Noi povera gente!

**WOZZECK**

denaro!

*(assai amaramente)*

E chi non ha denaro?

*(eccitandosi)*Come si fa a mettere  
al mondo in modo morale un proprio simile!  
Siamo anche noi di carne ed ossa!*(gravemente)*Noi altri siamo infelici  
sia in questo che nell'altro mondo!  
Credo che se andassimo in paradiso saremmo  
costretti*(assi amaramente)*

a dare una mano per far tuonare!

**CAPITANO***(sorpreso)*

Wozzeck!

*(gravemente)*Tu non hai virtù!  
Non sei un uomo virtuoso!  
Carne e ossa?*(lascivo)*Quando sto alla finestra  
mentre sta piovendo,  
e guardo come le calze bianche  
attraversano di corsa la strada...**HAUPTMANN**

Was sagt Er da?

**WOZZECK**Wir arme Leut!  
Sehen Sie, Herr Hauptmann, Geld...**CHOR**

Wir arme Leut!

**WOZZECK**

...Geld!

Wer kein Geld hat!

Da setz' einmal einer seinesgleichen  
auf die moralische Art in die Welt!  
Man hat doch auch sein Fleisch und Blut!Unsereins ist doch einmal  
unselig in dieser und der anderen Welt!  
Ich glaub, wenn wir in den Himmel kämen,

so müssten wir donnern helfen!

**HAUPTMANN**

Wozzeck!

Er hat keine Tugend!  
Er ist kein tugendhafter  
Mensch! Fleisch und Blut?Wenn ich am Fenster lieg',  
wenn's geregnet hat,  
und den weißen Strümpfen so nachseh',  
wie sie über die Gassen springen.

maledizione, Wozzeck! Allora l'amore m'invade. Verdammt! Wozzeck, da kommt mir die Liebe!

*(confidenzialmente, grugnando di soddisfazione)*

Anch'io sono fatto  
di carne ed ossa!

Ich hab auch  
Fleisch und Blut!

*(con severità)*

Ma Wozzeck,  
virtù! Virtù!

Aber Wozzeck,  
die Tugend! die Tugend!

**WOZZECK**

**WOZZECK**

*(dapprima esitante)*

Signorsì, signor Capitano.  
La virtù...

Ja, Herr Hauptmann.  
Die Tugend...

*(rassegnato)*

Io ne so poco.

ich hab's noch nicht so aus.

*(con enfasi)*

Vede,  
noi gente comune – non abbiamo virtù:  
è la natura che ci ha fatto così!

Sehn Sie,  
wir gemeine Leut' – das hat keine Tugend;  
es kommt einem nur so die Natur.

**CORO**

Ah!

**CHOR**

Ah –

**WOZZECK**

**WOZZECK**

*(con maggior intensità)*

Ma se io fossi un signore,  
allora sì che saprei essere virtuoso.

Aber wenn ich ein Herr wär,  
Ich wollt schon tugendhaft sein.

*(con grande desiderio)*

Dev'essere  
una bella cosa la virtù,

Es muß was Schönes  
sein um die Tugend,

*(profondamente depresso)*

signor Capitano,

Herr Hauptmann,

*(ergendosi)*

ma io sono un povero diavolo!

aber ich bin ein armer Kerl!

**CAPITANO**

**HAUPTMANN**

*(seccamente)*

Bene, Wozzeck,

Gut, Wozzeck,

*(apatico)*

lei è un buon uomo...

Er ist ein guter Mensch...

**CORO**

Hm!

**CAPITANO**

...ma pensa troppo, il che consuma;  
ha sempre un'aria così agitata.  
Questo discorso mi ha affaticato.  
Vada adesso,

*(La figura del Capitano ha un'espressione sempre più ombrosa e nello stesso tempo da automa)*

e non corra tanto, vada adagio,  
vada giù per la strada dolcemente e  
lentamente, camminando al centro.

**CORO**

*(come un lamento dal profondo della miseria umana)*

Noi povera gente!

**Scena II°**

*In aperta campagna. In lontananza la città.*

*Andres, Wozzeck*

**WOZZECK**

Ehi tu, questo posto è maledetto!  
vedi quella striscia di luce sopra l'erba,  
là dove crescono i funghi?  
Là di sera c'è una testa che rotola.  
Una volta un tale l'ha raccattata, credendo  
si trattasse di un riccio.  
Dopo tre giorni e tre notti  
stava chiuso tra quattro assi.

**ANDRES**

Si fa buio, e questo ti mette paura.

**WOZZECK**

Zitto, Andres! Erano i fra massoni,  
sì, è così! I fra massoni! Zitto!

**ANDRES**

Canta qualcosa, invece!

**WOZZECK**

*(pestando i piedi sul terreno)*

Ascolta, Andrei, qualcosa si muove!  
Vuoto! Tutto vuoto!  
Una voragine! Ondeggia...  
Lo senti, qualcuno cammina insieme con noi

**CHOR**

Hm –

**HAUPTMANN**

...aber Er denkt zuviel, das zehrt;  
Er sieht immer so verhetzt aus.  
Der Diskurs hat mich angegriffen.  
Geh Er jetzt,

und renn' Er nicht so, geh' Er langsam,  
hübsch langsam die Straße hinunter,  
genau in der Mitte.

**CHOR**

Wir arme Leut!

**WOZZECK**

Du, der Platz ist verflucht!  
Siehst Du den lichten Streif da über das Gras  
hin, wo die Schwämme so nachwachsen?  
Da rollt abends ein Kopf.  
Hob ihn einmal Einer auf, meint'  
es wär ein Igel.  
Drei Tage und drei Nächte drauf,  
und er lag auf den Hobelspänen.

**ANDRES**

Es wir finster, das macht Dir Angst!

**WOZZECK**

Still, Andres! Das waren die Freimaurer,  
ich hab's! Die Freimaurer! Still!

**ANDRES**

Sing lieber was!

**WOZZECK**

Hörst du Andres, es geht was!  
Hohl! Alles hohl!  
Ein Schlund! Es schwankt...  
Hörst Du, es wandert was mit uns,

*(con terrore crescente)*

qui sotto!  
Cammina insieme a noi! Via, via!

da unten!  
Wandert was mit uns! Fort! Fort!

*(tira via Andres)*

**ANDRES**  
Ehi, sei ammattito?

**ANDRES**  
He, bist Du toll?

**WOZZECK**  
*(tranquillo)*

C'è uno strano silenzio, e un'afa.  
Vien voglia di trattenere il fiato...

**WOZZECK**  
's ist kurios still, und schwül.  
Man möchte den Atem einhalten...

*(frettolosamente)*

Andres!

Andres!

**ANDRES**  
Che?

**ANDRES**  
Was?

**WOZZECK**  
Di' qualcosa!

**WOZZECK**  
Red' was!

*(guardandosi attorno)*

Andres!  
Come brilla. Un fuoco va dalla terra  
al cielo e un frastuono come di trombe.  
Come stridono!

Andres!  
Wie hell! Ein Feuer fährt von der Erde  
in den Himmel und ein Getös herunter  
wie Posaunen. Wie's heranklirrt!

**ANDRES**  
Il sole è calato, laggiù rullano i tamburi.

**ANDRES**  
Die Sonn' ist unter. Drinnen trommeln sie.

**WOZZECK**  
Di nuovo silenzio, tutto è silenzio,  
come se il mondo fosse morto.

**WOZZECK**  
Still wieder, alles still,  
als wär die Welt tot.

**ANDRES**  
Notte! Dobbiamo rincasare!

**ANDRES**  
Nacht! Wir müssen heim!

### **Scena III°**

*La città*

*Maria alla finestra con il suo bambino. Margherita. Passa la ritirata con il Tamburmaggiore alla testa*

**MARIA**  
*(cullando il suo bambino)*

Ecco ragazzo! Ninna nanna!

**MARIE**  
He Bub! Sasa!

*(sempre cullandolo)*

Rarara! Ecco che vengono!

**MARGHERITA**

Eh, che uomo! Sembra un albero!

**MARIA**

Sta su dritto come un leone.

*(Il Tamburmaggiore saluta)*

**MARGHERITA**

Che occhi gentili gli fa, signora vicina!  
Non è il suo solito, peraltro...

**MARIA**

*(canticchia tra sé)*

I soldati sono dei bei ragazzi!  
Soldati!

*(con entusiasmo)*

Soldati!

**MARGHERITA**

Ma i suoi occhi luccicano,

*(con un sorriso malizioso)*

**MARIA**

E quand'anche fosse! A lei che importa!  
Porti i suoi dall'ebreo  
a farli ripulire:  
forse luccicheranno di nuovo,  
e potrà venderli come bottoni.

**MARGHERITA**

Ecché, lei, «signora donzella»!  
Io sono una persona onesta,  
ma lei, lo sanno tutti,  
trapassa con gli occhi sette pantaloni di pelle!

**MARIA**

Sgualdrina!

*(sbatte la finestra. Con calore)*

Vieni, ragazzo mio!  
Ma che vuole la gente!  
Sei soltanto un povero figlio di puttana,  
eppure dai tanta gioia a tua madre  
col tuo visetto disonesto!

Rarara! Da kommen sie!

**MARGARET**

Was ein Mann! Wie ein Baum!

**MARIE**

Er steht auf seinen Füßen wie ein Löw'.

**MARGARET**

Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin!  
So was is man an ihr nit gewohnt!

**MARIE**

Soldaten, das sind schöne Bursch!  
Soldaten

Soldaten!

**MARGARET**

Ihre Augen glänzen ja noch.

**MARIE**

Und wenn! Was geht Sie's an?  
Trag Sie ihre Augen zum Juden  
und laß Sie sie putzen:  
vielleicht glänzen sie auch noch,  
daß man sie für zwei Knöpf' verkaufen könnt'.

**MARGARET**

Was Sie, Sie «Frau Jungfer»!  
Ich bin eine honette Person,  
aber Sie, das weiß jeder,  
Sie guckt sieben Paar lederne Hosen durch!

**MARIE**

Luder!

Komm, mein Bub!  
Was die Leute wollen!  
Bist nur ein arm Hurenkind  
und machst Deiner Mutter so viel Freud'  
mit Deinem unehrlichen Gesicht

*(stanca, sospirando e cullando il bambino)*

Ninna! Nanna!  
E che farai, adesso, ragazza?  
Hai un bambinello, e nessun marito!  
Oh, ma io me ne infischio,  
canterò tutta la notte:  
ninna, bambino mio dolce,  
alla gente non chiedo di più!  
Hansel, attacca i tuoi sei cavalli,  
dagli da mangiare ancora,  
non mangiano avena,  
non devono acqua,  
solo vino fresco vogliono! Hurrà!  
Solo vino fresco vogliono!  
Chi è là?  
Sei tu, Franz?  
Vieni dentro!

**WOZZECK**

Non posso, devo andare all'appello.

**MARIA**

Hai tagliato bacchette per il maggiore?

**WOZZECK**

Sì, Maria.

*(con un filo di voce)*

Ah...

**MARIA**

*(fortemente angosciata, ma con espressione profonda)*

Che hai Franz?  
Sembri stravolto!

**WOZZECK**

Sst, zitta! Ho capito di che si tratta!

*(misterioso)*

C'è stata un'apparizione  
in cielo, e tutto era di fuoco!  
Sto per scoprire molte cose!

**MARIA**

*(terrorizzata)*

Che dici!

**WOZZECK**

E ora tutto è buio, buio!

Sa! Sa!

Mädel, was fängst Du jetzt an?  
Hast ein klein Kind und kein Mann!  
Ei, was frag' ich danach.  
Sing ich die ganze Nacht:  
Eia popeia, mein Bub, juchu!  
Gibt mir kein Mensch nichts dazu!  
Hansel, spann deine sechs Schimmel an,  
gib sie zu fressen auf's neu,  
kein Haber fresse sie,  
kein Wasser saufe sie,  
lauter kühle Wein muß es sein! Juche!  
Lauter kühle Wein muß es sein!  
Wer da?  
Bist du's. Franz?  
Komm herein!

**WOZZECK**

Kann mit, muß zum Verles!

**MARIE**

Hast Stecken geschnitten für den Major?

**WOZZECK**

Ja, Marie.

Ach...

**MARIE**

Was hast Du, Franz?  
Du, siehst so verstört?

**WOZZECK**

Pst, still! Ich hab's aus!

Es war ein Gebild  
am Himmel, und Alles in Glut!  
Ich bin Vielem auf der Spur!

**MARIE**

Mann!

**WOZZECK**

Und jetzt ist alles finster, finster!

«E vedi, dal paese salì un fumo,  
come il fumo di una fornace».

**MARIA**

*(con grande enfasi e crescente terrore)*

Franz!

**WOZZECK**

Mi ha seguito fino davanti alla città.  
Come andrà a finire?

**MARIA**

Il tuo bimbo!

**WOZZECK**

*(con voce roca)*

Ehi, piccolo!  
Ci vediamo stasera alla fiera!

*(con spontaneità)*

Ti ho tenuto qualcosa da parte!

*(con un filo di voce)*

Ora devo andarmene.

*(Via)*

**MARIA**

*(sola, in un silenzio opprimente)*

Quell'uomo! Così spiritato!  
Non ha guardato il suo bambino!  
Finirà coll'ammattire a furia di pensare!

*(con gentilezza)*

Perché sei tanto quieto, ragazzo?

*(con grande tenerezza)*

Hai paura?  
C'è così buio che si pensa di diventar ciechi.  
Di solito entra la luce della lanterna!

*(con un profondo lamento)*

Ah! noi poveracci!  
Non ci resisto.  
Mi vengono i brividi...

«Und sieh, es ging der Rauch auf vom  
Land, wie der Rauch vom Ofen.»

**MARIE**

Franz!

**WOZZECK**

Es ist hinter mir hergegangen bis vor die Stadt.  
Was soll das werden?

**MARIE**

Dein Bub!

**WOZZECK**

Hei, Jung!  
Heut' Abend wieder auf die Mess!

Ich hab noch was gespart!

Jetzt muß ich fort.

**MARIE**

Der Mann! So vergeistert!  
Er hat sein Kind nicht angesehen!  
Er schnappt noch über mit den Gedanken!

Was bist so still, Bub?

Fürchst Dich?  
Es wird so dunkel, man meint, man wird blind.  
Sonst scheint doch die Laterne herein!

Ach, wir armen Leut!  
Ich halt es nit aus!  
Es schaudert mich...

## Scena IV°

### *Una strada*

*Tamburmaggiore, Maria*

**TAMBURMAGGIORE**

Maria!

**MARIA**

*(guardandolo, con espressione)*

Fa' un po' qualche passo...  
Hai un petto da toro e una barba  
da leone. Nessuno è come te! Sono fiera  
di fronte a tutte le donne!

**TAMBURMAGGIORE**

Quando poi la domenica ho  
il grosso ciuffo di piume e i guanti bianchi!  
Corpo di bacco! Il principe dice sempre:  
«Accipicchia! Che tipo in gamba!»

**MARIA**

*(ironica)*

Macché

*(ponendosi di fronte a lui)*

**VOCE DI SOPRANO**

Heiajaha...

**MARIA**

*(con voce festante)*

Maschio!

**TAMBURMAGGIORE**

E anche tu sei una bella femmina!  
Per diana!  
Faremo un allevamento  
di tamburmaggiori. Eh?

*(L'abbraccia)*

**MARIA**

Lasciami!

**TAMBURMAGGIORE**

Bestia selvaggia!

**TAMBOURMAJOR**

Marie

**MARIE**

Geh einmal vor Dich her...  
Über die Brust wie ein Rind und ein Bart  
wie ein Löwe. So ist keiner! Ich bin stolz  
vor allen Weibern!

**TAMBOURMAJOR**

Wenn ich erst am Sonntag den großen  
Federbusch hab' und die weißen Handschuh!  
Donnerwetter! Der Prinz sagt  
immer: «Mensch! Er ist ein Kerl!»

**MARIE**

Ach was!

**SOPRANE**

Heiajaha...

**MARIE**

Mann!

**TAMBOURMAJOR**

Und Du bist auch ein Weibsbild!  
Sapperment!  
Wir wollen eine Zucht von Tambourmajors  
anlegen. He?

**MARIE**

Laß mich!

**TAMBOURMAJOR**

Wildes Tier!

**MARIA***(con violenza)*

Non mi toccare!

**TAMBURMAGGIORE***(maliziosamente)*

Hai il demonio negli occhi?

**MARIA**

E sia pure, per me fa lo stesso!

**VOCE DI SOPRANO***(In tono estatico)*

Heiajahaei! Heiajahaei!

**Scena V°***Una stanza**Maria, Wozzeck***MARIA***(seduta col bambino in grembo, tiene un pezzetto di specchio in mano e si rimira)*

Come brillano le pietre!  
 Che pietre saranno?  
 Che ha detto?  
 Dormi, ragazzo! Chiudi gli occhi, forte!

*(Il bambino nasconde gli occhi con le mani)*

Più forte! Stai così!  
 Zitto! Altrimenti viene a prenderti!  
 «Chiudi, o bimba, la finestrella!  
 Ché verrà lo zingarello,  
 per la mano ti prenderà,  
 al suo paese ti porterà».

*(si rimira nello specchio)*

È certo oro!

*(amara)*

Gente come noi non ha che un cantuccio  
 al mondo, e un pezzetto di specchio.  
 Eppure io ho una bocca rossa  
 come quella delle gran dame coi loro specchi  
 dall'alto al basso e i loro bei  
 signori che le baciano le mani,

*(con veemenza)*

ma io sono soltanto una povera femmina!

**MARIE**

Rühr mich nicht an!

**TAMBOURMAJOR**

Sieht Dir der Teufel aus den Augen?

**MARIE**

Meinetwegen, es ist alles eins!

**SOPRANE**

Heiajahei! Heiajahei!

**MARIE**

Wie die Steine glänzen!  
 Was sind's für welche?  
 Was hat er gesagt?  
 Schlaf Bub! Drück die Augen zu, Fest!

Noch fester! Bleib so!  
 Still! Oder er holt Dich!  
 «Mädel, mach's Lädlel zu!  
 's kommt ein Zigeunerbu!,  
 Führt Dich an seiner Hand  
 Fort ins Zigeunerland.»

's ist gewiß Gold!

Unsereins hat nur ein Eckchen in der  
 Welt und ein Stückchen Spiegel,  
 und doch hab' ich einen roten Mund,  
 als die großen Madamen mit ihren Spiegeln,  
 von oben bis unten und ihren schönen  
 Herren, die ihnen die Hände küssen,

Und ich bin nur ein arm Weibsbild!

*(Il bambino si raddrizza)*

Buono! Ragazzo! E occhi chiusi!

*(lampeggia con lo specchio)*

Il folletto del sonno!  
Come corre lungo il muro!  
Chiudi gli occhi, altrimenti con un'occhiata,  
ti farà diventar cieco!

**WOZZECK**

Che hai lì?

**MARIA**

*(sussulta, portandosi le mani alle orecchie)*

Niente!

**WOZZECK**

Sotto le tue dita qualcosa brilla, però.

**MARIA**

Un piccolo orecchino... l'ho trovato...

**WOZZECK**

Io non ho mai trovato una cosa simile,  
e due in una volta.

**MARIA**

*(con violenza)*

Son forse una donnaccia?

**WOZZECK**

*(spostandosi)*

E va bene, Maria!

*(dolce)*

Quanto dorme questo bimbo!  
Ha la fronte tutta imperlata.  
Nient'altro che lavoro sotto il sole,  
e sudore perfino nel sonno.  
Noi povera gente!  
Eccoti altro denaro, Maria,  
la paga e qualcosa dal Capitano.

**MARIA**

Dio te ne renda merito, Franz.

Still! Bub! Die Augen zu!

Das Schlafengelchen!  
Wie's an der Wand läuft!  
Die Augen zu, oder es sieht Dir hinein,  
daß Du blind wirst!

**WOZZECK**

Was hast da?

**MARIE**

Nix!

**WOZZECK**

Unter Deinen Fingern glänzt's ja.

**MARIE**

Ein Ohrringlein... hab's gefunden,

**WOZZECK**

Ich hab so noch nix gefunden,  
zwei auf einmal.

**MARIE**

Bin ich ein schlecht Mensch?

**WOZZECK**

's ist gut, Marie!

Was der Bub schläft!  
Die hellen Tropfen stehen ihm auf der Stirn.  
Alles Arbeit unter der Sonne,  
sogar der Schweiß im Schlaf.  
Wir arme Leut!  
Da ist wieder Geld, Marie,  
die Löhnung und was von meinem Hauptmann.

**MARIE**

Gott vergelt's, Franz.

**WOZZECK***(con un filo di voce)*

Devo andar via, stasera, Maria...  
Addio!

**MARIA***(gravemente)*

Sono davvero una donnaccia.  
Vorrei trafiggermi. Oh! Che storie!  
Tanto, tutto andrà al diavolo: uomo e donna!

**Scena VI°***Una strada**Il Capitano, il Dottore, Wozzeck***CAPITANO**

Dove si va così in fretta, signor Chiodo-di-  
bara?

**DOTTORE**

E dove si va così lentamente,  
signor Angelo-di-piazza-d'armi?

*(continuando la corsa)***CAPITANO**

Si prenda tempo, su!  
Non corra tanto! Uffa!

**DOTTORE**

Urgente! Urgente!

**CAPITANO**

Non corra!  
Un buon uomo non va così in fretta...

**DOTTORE**

Urgente! Urgente!

**CAPITANO**

Un buon uomo...

**DOTTORE**

Urgente! Urgente!

**CAPITANO**

Un buon uomo...  
Non fa altro che correre dietro alla morte, così!

**WOZZECK**

Ich muß fort heut Abend, Marie...  
Adies!

**MARIE**

Ich bin doch ein schlecht Mensch.  
Ich könnt mich erstechen. Ach! was Welt!  
Geht doch alles zum Teufel: Mann und Weib!

**HAUPTMANN**

Wohin so eilig, geehrtester Herr Sargnagel?

**DOKTOR**

Wohin so langsam, geehrtester  
Herr Exercizengel?

**HAUPTMANN**

Nehmen Sie sich Zeit!  
Laufen Sie nicht so! Uff!

**DOKTOR**

Pressiert! Pressiert!

**HAUPTMANN**

Laufen Sie nicht!  
Ein guter Mensch geht nicht so schnell...

**DOKTOR**

Pressiert! Pressiert!

**HAUPTMANN**

Ein guter Mensch.

**DOKTOR**

Pressiert! Pressiert!

**HAUPTMANN**

Ein guter...  
Sie hetzen sich ja hinter dem Tod drein!

Lei mi spaventa!

**DOTTORE**

Non ho tempo da perdere.

**CAPITANO**

Un buon uomo...

**DOTTORE**

Non ho tempo da perdere.

**CAPITANO**

Un buon uomo...

**DOTTORE**

Non ho tempo da perdere.

**CAPITANO**

Un buon, buon, buon

*(lo agguanta per la giacca)*

Dottore! I cavalli mi fanno davvero paura quando penso che quelle povere bestie devono andare a piedi.

Non corra così precipitosamente, signor Chiodo-di-bara!

Non faccia roteare il bastone in aria in questo modo! Non fa che consumare le gambe sul selciato.

*(tenendolo fermo)*

Permetta che io salvi una vita umana.

**DOTTORE**

*(strascicando le parole)*

E lei stesso! Hm!

Gonfio, grasso, collo grosso, costituzione apoplettica!

Sì, signor Capitano, lei può essere colpito da una apoplexia cerebri.

Hi, hi, hi. Hi, hi, hi.

Può restare paralizzato

da un lato solo,

o nel migliore dei casi soltanto sotto!

Ha, ha, ha. Ha, ha, ha.

**CAPITANO**

*(esplodendo)*

Per l'amor...

14

Sie machen mir Angst!

**DOKTOR**

Ich stehle meine Zeit nicht.

**HAUPTMANN**

Ein guter Mensch...

**DOKTOR**

Ich stehle meine Zeit nicht

**HAUPTMANN**

Ein guter Mensch...

**DOKTOR**

Ich stehle meine Zeit nicht.

**HAUPTMANN**

Ein guter, guter, guter

Herr Doktor! Die Pferde machen mir ganz Angst! Wenn ich denke, daß die armen Bestien zu Fuß gehen müssen.

Rennen Sie nicht so, Herr Sargnagel! Rudern Sie mit dem Stock nicht so in der Luft! Sie schleifen ja Ihre Beine auf dem Pflaster ab.

Erlauben Sie, daß ich ein Menschenleben rette.

**DOKTOR**

Und Sie selbst! Hm!

Aufgedunsen, fett, dicker Hals, apoplektische Konstitution!

Ja, Herr Hauptmann.

Sie können eine apoplexia cerebri kriegen.

Hi, hi, hi. Hi, hi, hi.

Sie können aber vielleicht nur auf der einen Seite gelähmt werden;

oder im besten Fall nur unten!

Ha, ha, ha. Ha, ha, ha.

**HAUPTMANN**

Um Gottes...

**DOTTORE***(cercando di andarsene)*

Sì, queste sono, press'a poco, le sue prospettive per il prossimo mese!

**CAPITANO**

Fermo, Dottore! Non la lascio!  
Chiodo-di-bara, Amico-dei-morti!  
Tra un mese? C'è gente che per un semplice spavento... Dottore!  
Sento già la gente dire  
«Era un buon uomo, buono, buono, buono...»

*(Wozzeck passa in fretta e fa il saluto)*

Ehi Wozzeck!  
Dove si precipita con tanta furia, passandoci davanti?  
Resti qui, dunque, Wozzeck!  
Corre come un rasoio aperto per le vie, che si finisce per tagliarsi!  
Corre come se dovesse radere un reggimento di code di gatto, e lo impiccassero finché un sol pelo...  
...a proposito di barbe lunghe,  
... che volevo dire?  
Le barbe lunghe...  
Che ne dice, Wozzeck?

*(con noncuranza)*

Non ha trovato per caso il pelo d'una barba nella sua scodella?  
Haha!  
Mi capisce, no?  
Il pelo di un uomo!  
Della barba di un geniere,  
o di un sottufficiale,  
o di un tamburmaggiore.  
Hei, Wozzeck?  
Ma la sua è una brava donna, nevvero?

**WOZZECK***(gravemente)*

Signorsì! Che cosa intende dire, signor Capitano?

**CAPITANO**

Che faccia fa, costui!

**DOKTOR**

Ja, das sind so ungefähr Ihre Aussichten auf die nächsten vier Wochen!

**HAUPTMANN**

Halt, Doktor! Ich lasse Sie nicht!  
Sargnagel! Totenfreund!  
In vier Wochen? Es sind schon Leute am puren Schreck... Doktor!  
Ich höre schon die Leute sagen:  
«Er war ein guter Mensch, ein guter, guter, guter...»

He, Wozzeck!  
Was hetzt Er so an uns vorbei?  
Bleib Er doch, Wozzeck!  
Er läuft ja wie ein offenes Rasiermesser durch die Welt, man schneidet sich an ihm!  
Er läuft, als hätt er ein Regiment Katzenschweife zu rasieren, und würde gehängt, solange noch ein letztes Haar...  
...aber über die langen Bärte,  
...was wollte ich doch sagen?  
Die langen Bärte...  
Was ist's, Wozzeck?

Hat Er nicht ein Haar aus einem Bart in seiner Schüssel gefunden?  
Haha!  
Er versteht mich doch?  
Ein Haar von einem Menschen!  
Vom Bart eines Sappeurs,  
oder eines Unteroffiziers,  
oder eines Tambourmajors.  
He, Wozzeck?  
Aber er hat doch ein braves Weib?

**WOZZECK**

Jawohl! Was wollen Sie damit sagen, Herr Hauptmann?

**HAUPTMANN**

Was der Kerl für ein Gesicht macht!

Be'! Ha, ha!  
se non proprio nella minestra,

*(con estrema cattiveria)*

se però si affretta un po'  
e gira l'angolo,  
forse potrà trovarne ancora uno  
su un paio di labbra,  
voglio dire, un pelo!

*(con viscida lascivia)*

A proposito, un paio di labbra!

*(sbavando e grugnendo)*

Oh, anch'io una volta ho provato l'amore!  
Ma, diamine,

*(con beffardo disprezzo e soddisfazione)*

lei è bianco come un lenzuolo!

**WOZZECK**

*(con gravità, meditando tristemente)*

Signor Capitano, io sono un povero diavolo!  
Non ho nient'altro in questo mondo!

*(agitato)*

Signor Capitano, se lei vuole scherzare...

**CAPITANO**

*(esplodendo)*

Scherzare? Io?

*(ringhiando con rabbia)*

Che ti colga!  
Scherzare? Benedett'uomo...

**DOTTORE**

*(in modo fanatico, con fredda durezza)*

Il polso, Wozzeck!  
Piccolo, duro, irregolare.

**WOZZECK**

*(prorompendo)*

Signor Capitano!  
A molti la terra brucia in modo infernale,  
sì che l'inferno è freddo in confronto.

Nun! Ha! ha!  
wenn auch nicht gerad' in die Suppe

aber wenn Er sich eilt und  
um die Ecke geht,  
so kann Er vielleicht noch auf einem Paar  
Lippen eins finden,  
ein Haar nämlich!

Ubrigens, ein Paar Lippen!

Oh, ich habe auch einmal die Liebe gefühlt!  
Aber, Kerl,

Er ist ja kreideweiß!

**WOZZECK**

Herr Hauptmann, ich bin ein armer Teufel!  
Hab'sonst nichts auf der Welt!

Her Hautmann, wenn Sie Spaß machen...

**HAUPTMANN**

Spaß? Ich?

Daß Dich!  
Spaß? Kerl...

**DOKTOR**

Den Puls, Wozzeck!  
Klein, hart, hüpfend.

**WOZZECK**

Herr Hauptmann!  
Die Erd' ist manchmal höllenheiß,  
die Hölle ist kalt dagegen.

**CAPITANO**

Ecché, vuole spararsi?  
 Mi trapassa con gli occhi!  
 Io ho buone intenzioni nei suoi confronti,  
 perché lei è un buon uomo, Wozzeck,  
 un buon uomo!

**DOTTORE**

Muscoli facciali contratti, tesi,  
 occhi fissi. Hm!

**WOZZECK**

*(con forza)*

Vado! Molte cose sono possibili!  
 Quell'uomo... Molte cose sono possibili!  
 Sì o no?  
 Per Dio!  
 Verrebbe la voglia di inchiodare una carrucola  
 al cielo e impiccarci.  
 Così si saprebbe a che punto si è!

*(con forza primordiale)*

Sì o no?

*(corre via)*

**DOTTORE E CAPITANO**

È un fenomeno, questo Wozzeck!

**ORCHESTRA**

*(Flauti / Clarinetti)*

Si prenda tempo, su!  
 Non corra tanto!

**Scena VII°*****La stanza di Maria***

*Wozzeck, Maria*

**MARIA**

Buon giorno, Franz.

**WOZZECK**

*(la guarda fisso e scuote la testa)*

Hm! Non vedo niente, non vedo niente.  
 Oh, bisognerebbe vedere, bisognerebbe  
 poterlo toccare coi pugni.

**HAUPTMANN**

Will Er sich erschießen?  
 Er sticht mich mit seinen Augen!  
 Ich mein's gut mit ihm,  
 weil Er ein guter Mensch ist, Wozzeck,  
 ein guter Mensch!

**DOKTOR**

Gesichtsmuskeln starr, gespannt,  
 Auge stier. Hm!

**WOZZECK**

Ich geh! Es ist viel möglich!  
 Der Mensch – es ist viel möglich!  
 Ja oder Nein?  
 Gott im Himmel!  
 Man möchte' Lust bekommen einen Kloben  
 hinzuschlagen und sich dran aufzuhängen.  
 Dann wüsste man, woran man ist!

Ja oder Nein?

**DOKTOR UND HAUPTMANN**

Er ist ein Phänomen, dieser Wozzeck!

**ORCHESTER**

Nehmen Sie sich Zeit!  
 Laufen Sie nicht so!

**MARIE**

Guten tag, Franz.

**WOZZECK**

Hm! Ich seh' nichts, ich seh' nichts.  
 Oh, man müßt's sehen, müßt's greifen  
 können mit den Fäusten.

**MARIA**

Che hai, Franz?

**WOZZECK**

*(esitando)*

Sei tu ancora, Maria?  
Un peccato, grosso e largo così,  
dovrebbe puzzare da far scappare impestati  
gli angeli del cielo! Ma tu hai una bocca rossa,  
Maria, una bocca rossa...

*(lentamente, osservandola)*

nessuna bollicina sopra?

**MARIA**

Sei matto nel cervello, Franz! Io ho paura.

**WOZZECK**

Tu sei bella «come i peccato».  
Ma può essere così bello il peccato mortale,  
Maria?

*(sussultando)*

Qua! Qua stava, eh?  
Così? Così?

**MARIA**

*(con energia)*

Non posso  
vietare la strada alla gente.

**WOZZECK**

*(con pena e rabbia)*

Diavolo!

*(con ferreo controllo)*

Stava proprio qua?

**MARIA**

Poiché il giorno è lungo e il mondo è vecchio,  
molte persone possono stare in un medesimo  
posto, una dopo l'altra.

**WOZZECK**

Io l'ho visto!

**MARIE**

Was hast, Franz?

**WOZZECK**

Bist Du's noch, Marie?  
Eine Sünde, so dick und breit,  
das müßt' stinken  
daß man die Engelchen zum Himmel  
hinausräuchern könnt! Aber du hast einen  
roten Mund, Marie, einen roten Mund...

keine Blase drauf?

**MARIE**

Du bist hirnwütig, Franz! Ich fürcht' mich.

**WOZZECK**

Du bist schön «wie die Sünde».  
Aber kann die Todsünde so schön sein, Marie?

Da! Hat er da gestanden?  
So? So?

**MARIE**

Ich kann den  
Menschen die Straße nicht verbieten.

**WOZZECK**

Teufel!

Hat er da gestanden?

**MARIE**

Dieweil der Tag lang und die Welt alt ist,  
können viel Menschen an einem Platze  
stehen, einer nach dem andern.

**WOZZECK**

Ich hab' ihn gesehen!

**MARIA***(con impudenza)*

Molte cose è possibile vedere, quando si hanno due occhi e quando non si è ciechi e quando splende il sole.

**WOZZECK**

Tu accanto a lui!

**MARIA**

E quand'anche?

**WOZZECK***(si scaglia su di lei)*

Femmina!

**MARIA***(con forza terribile)*

Non mi toccare! Preferisco un coltello in corpo che una mano sopra di me!

**WOZZECK***(grave)*

«Preferisco un coltello»

*(bisbigliando timidamente)*

L'essere umano è un abisso, vengono le vertigini a guardare giù... Vengono le vertigini...

**Scena VIII°***Al corpo di guardia**Wozzeck, Andres***ANDRES***(canta allegramente)*

«L'ostessa ha una bella servetta, che sta in giardino giorno e notte, che sta in giardino»

**WOZZECK***(inquieto)*

Andres!

**ANDRES**

Che c'è?

**MARIE**

Man kann viel sehen, wenn man zwei Augen hat, und wen man nicht blind ist und wenn die Sonn' scheint.

**WOZZECK**

Du bei ihm!

**MARIE**

Und wenn auch!

**WOZZECK**

Mensch!

**MARIE**

Rühr' mich nicht an! Lieber ein Messer in den Leib, als eine Hand auf mich!

**WOZZECK**

«Lieber ein Messer!»

Der Mensch ist ein Abgrund, es schwindelt Einem, wenn man hinunterschaut... Mich schwindelt...

**ANDRES**

«Frau Wirtin hat eine brave Magd, sie sitzt im Garten Tag und Nacht, sie sitzt in ihrem Garten.»

**WOZZECK**

Andres!

**ANDRES**

Nu?

**WOZZECK**

Che pensi... Bel tempo!

**ANDRES**

Tempo da domenica!  
Musica alle porta della città.  
Le donne sono già là... C'è il ballo...  
I giovanotti sono tutti in sudore, è così?

**WOZZECK**

*(agitato)*

C'è il ballo, Andres? Ballano?

**ANDRES**

Al «Cavallino» e alla «Stella».

**WOZZECK**

*(con insistenza)*

Pensi che potrò vederli  
mentre ballano?

**ANDRES**

Se vuoi. «Ella siede nel suo giardino  
finché la campana suona dodici colpi,  
e sbircia i soldati».

**WOZZECK**

*(grave)*

Andres, non trovo pace!

**ANDRES**

*(bruscamente)*

Pazzo!

**CORO**

*(Tenori)*

«L'ostessa ha una bella servetta,  
che sta in giardino giorno e notte,  
che sta in giardino,  
e sbircia i soldati».

**WOZZECK**

Devo uscire.  
Tutto turbina davanti ai miei occhi!  
Ballo! Lei sarà tutta accaldata!  
Dannazione! Addio!

**WOZZECK**

Was meinst, wo sie... Schön Wetter!

**ANDRES**

Sonntagwetter!  
Musik vor der Stadt.  
Vorhin sind die Weibsbilder hin... Tanz...  
Die Burschen dampfen, das geht!

**WOZZECK**

Tanz, Andres? Sie tanzen?

**ANDRES**

Im «Rössl» und im «Stern».

**WOZZECK**

Was glaubst, wo ich sie sehen muß,  
wo sie tanzen!

**ANDRES**

Meinetwegen. «Sie sitzt in ihrem Garten,  
bis das Glöcklein zwölf schlägt,  
und passt auf die Soldaten.»

**WOZZECK**

Andres, ich hab' keine Ruh!

**ANDRES**

Narr!

**CHOR**

«Frau Wirtin hat eine brave Magd,  
sie sitzt im Garten Tag und Nacht,  
sie sitzt in ihrem Garten, und  
passt auf die Soldaten.»

**WOZZECK**

Ich muß hinaus.  
Es dreht sich mir vor den Augen,  
Tanz! Wird sie heiß haben!  
Verdammt! Adies!

**ANDRES***(sorpreso)*

Che vai a fare?

**WOZZECK**

Devo andare, devo vedere...

**ANDRES**

Per quello là?

**WOZZECK**

Devo andare!

**ANDRES**

Was willst Du?

**WOZZECK**

Ich muß fort, muß sehen...

**ANDRES**

Wegen dem Mensch?

**WOZZECK**

Hinaus, hinaus!

**Scena IX°***Una taverna, Panche davanti all'edificio, Sera. Finestre aperte. Ballo.**Coro, Wozzeck, Maria***CORO**

«Un cacciatore della Pfalz  
 va cavalcando per il bosco, oilì!  
 Oilì! Oilà! Oilì! Oilà!  
 La caccia è allegra, sì!  
 in mezzo al verde.  
 La caccia è la mia gioia!  
 Oilì! Oilà!».

**WOZZECK***(con un filo di voce)*

Lui! Lei! Diavolo!

**MARIA***(sfrenata, con sensuale abbandono)*

Sempre più! Sempre più!

**WOZZECK***(con violenza)*

Sempre più! Sempre più!  
 Girate, voltatevi!  
 Perché Dio non spegne il sole?

*(pieno di disgusto)*

Tutto si voltola sottosopra in lascivia:  
 uomo e donna,  
 individuo e animale!

*(osservandoli)*

Come la va tastando!

**CHOR**

«Ein Jäger aus der Pfalz  
 ritt einst durch einen grünen Wald, Halli!  
 Halli! Hallo! Halli, Hallo!  
 Ja lustig ist die Jägerei allhier  
 auf grüner Heid.  
 Das Jagen ist meine Freud!  
 Halli! Hallo!»

**WOZZECK**

Er! Sie! Teufel!

**MARIE**

Immerzu! Immerzu!

**WOZZECK**

Immerzu! Immerzu!  
 Dreht euch, wälzt euch!  
 Warum löscht Gott nicht die Sonne aus!

Alles wälzt sich in Unzucht übereinander!  
 Mann und Weib  
 und Mensch und Vieh!

Wie er an ihr herumgreift!

Per tutto il corpo!

*(pungente)*

E lei ci ride!

*(con rabbia impotente)*

Dannazione!

*(minaccioso)*

Io... Sangue!

Vedo rosso, vedo rosso,  
mi sembra che tutti si voltolino  
l'uno sopra l'altro in un mare di sangue.

An ihrem Leib!

Und sie lacht dazu!

Verdammt!

Ich... Blut!

Mir wird rot vor den Augen,  
mit ist, als wälzten sich alle in  
einem Meer von Blut übereinander!

## Scena X°

*In aperta campagna. Notte.*

*Wozzeck*

**WOZZECK**

Sempre più! Sempre più!  
Basta, musica!  
Eh, cosa dite?  
Davvero? Più forte! Più forte!

*(sbalordito)*

Ora posso sentire,  
Sgozzala quella puttana!  
Sgozzala quella puttana!  
Devo? Io devo?

*(con un filo di voce)*

È proprio questo che sento, sempre di più!  
Sgozzala!

*(eccitandosi)*

È una voce che viene giù dalla terra,  
e anche i pioppi me lo ripetono:  
Sgozzala!

## Scena XI°

*In caserma. Notte*

*Andres e Wozzeck a letto*

**WOZZECK**

*(balzando su)*

Andres! Andres!  
Non posso dormire!  
Quando chiudo gli occhi,

**WOZZECK**

Immerzu! Immerzu!  
Still, Musik!  
Ha! Was, was sagt ihr?  
So – lauter! Lauter!

Jetzt hör ich's.  
Stich, stich die Zickwölfin tot!  
Stich, stich die Zickwölfin tot!  
Soll ich? Muß ich?

Ich hör's immer, immerzu!  
Stich tot, tot!

Da unten aus dem Boden heraus spricht's  
und die Pappeln sprechen's.  
Stich tot, stich!

**WOZZECK**

Andres! Andres!  
Ich kann nicht schlafen!  
Wenn ich die Augen zumach,

non faccio che vederla,  
e sento i violini, sempre più, sempre più!  
E poi c'è una voce che parla dal muro,  
non odi nulla, Andres?  
I violini e i salti?

**ANDRES**

Lascia che balli.

**WOZZECK**

E a tratti sembra che mi baleni  
davanti agli occhi un largo coltello! Ora  
giace su un tavolo in un negozio  
in un vicolo buio, ora lo tengo  
in mano – e

*(con un filo di voce)*

Oh!

**ANDRES**

Dormi, pazzo!

**WOZZECK**

*(con semplicità)*

E non ci indurre in tentazione!  
Signore mio Dio!  
E non ci indurre in tentazione. Amen!

## Scena XII°

### *Il cortile della caserma*

*Tamburmaggiore, Andres, Wozzeck – a parte*

**TAMBURMAGGIORE**

Che maschio sono io!  
Ho una femmina,  
ti dico, una femmina,  
per l'allevamento di tamburmaggiori!  
Un petto e cosce!  
E tutto sodo!  
Gli occhi come carboni ardenti!  
Insomma, una bella femmina, ti dico...

**ANDRES**

Ehi, e chi è dunque?

**TAMBURMAGGIORE**

*(beffardo)*

Chiedilo qui a Wozzeck! Eh, eh!

dann seh ich sie doch immer,  
und ich hör die Geigen immerzu, immerzu!  
Und dann spricht's aus der Wand heraus,  
hörst du nix, Andres?  
Und das geigt und springt!

**ANDRES**

Ja, laß sie tanzen.

**WOZZECK**

Und dazwischen blitzt mir's immer vor den  
Augen wie ein breites Messer! Und bald  
liegt's auf einem Tisch in einem Laden in  
einer dunklen Gaß, und bald hab ich's in  
der Hand – und

Oh!

**ANDRES**

Schlaf, Narr!

**WOZZECK**

Und führe uns nicht in Versuchung!  
Mein Herr und Gott:  
Und führe uns nicht in Versuchung. Amen!

**TAMBOURMAJOR**

Ich bin ein Mann!  
Ich hab' ein Weibsbild,  
ich sag' ihm, ein Weibsbild,  
zur Zucht von Tambourmajors!  
Ein Busen und Schenkel!  
Und alles fest!  
Die Augen wie glühende Kohlen!  
Ein Weibsbild, sag ich Ihm...

**ANDRES**

He! He! Wer ist es denn?

**TAMBOURMAJOR**

Frag Er den Wozzeck da! He! he!

*(lascivo e vanitoso)*

Che maschio sono io!

Ich bin ein Mann, ein Mann!

**WOZZECK**

**WOZZECK**

*(come assente, a Andres)*

Chi parla di me?  
Che sta dicendo?

Er hat von mir geredt?  
Was hat er gesagt?

**ANDRES**

**ANDRES**

Vuole che ti chieda  
chi è la sua puttana.  
Dev'essere una femmina magnifica  
con quelle cosce!

Ich soll Dich fragen,  
wer sein Mensch ist.  
Hätt' ein prächtig Weibsbild,  
die hätte Schenkel!

**WOZZECK**

**WOZZECK**

*(piuttosto freddamente)*

E così, questo ha detto?  
Che cosa ho sognato allora stanotte, Andres?  
Non era un coltello?  
Che sogni folli si fanno!

So? Hat er das gesagt?  
Was hat mir heut Nacht geträumt, Andres?  
War's nicht von einem Messer?  
Was man doch närrische Träume hat!

*(misterioso)*

O sogni veri?

Oder kluge Träume?

*(fa per andarsene)*

**ANDRES**

**ANDRES**

Dove vai, camerata?

Wohin Kamerad?

**WOZZECK**

**WOZZECK**

*(freddamente)*

A prender vino per il Capitano!

Meinem Hauptmann, Wein holen!

*(esplodendo)*

Oh, Andres! Quella era una ragazza unica!

Ach! Andres, sie war doch ein einzig Mädel!

**ANDRES**

**ANDRES**

Chi era? Chi?  
Quella non c'è più!

Wer war? Wer?  
Ist nicht mehr!

**WOZZECK**

**WOZZECK**

Presto non ci sarà più!

Wird bald nicht mehr sein.

*(con voce soffocata)*

Addio!

Adies!

**Scena XIII°***La stanza di Maria**Maria***MARIA***(sola, sfogliando la Bibbia)*

«E nessuna frode fu trovata  
nella bocca di lui...»

*(turbata)*

Signore Iddio! Signore Iddio!  
Non mi guardare!

*(sfoglia alcune pagine, legge con intensità)*

«Ma i farisei condussero a lui una donna,  
che viveva in adulterio e la posero  
di fronte a lui. Gesù però disse:  
Nemmeno io ti condanno, va',  
e non peccare più».

*(congiunge le mani)*

Signore Iddio!  
Signore Iddio!  
Non posso!  
Signore Iddio dammi solo  
la forza di pregare!

*(il bambino le si stringe vicino)*

Il ragazzo mi dà una fitta al cuore.  
Via!  
Si pavoneggia al sole!  
No, vieni, vieni qui!

*(comincia a narrare con grande semplicità)*

Una volta c'era un re,  
e il re aveva una corona d'oro,  
e anche una moglie, la sua regina,  
e un piccolo bambino.  
E tutti loro che cosa mangiavano?

*(in fretta)*

Mangiavano tutti salsiccia...

*(le pause, liberamente)*

Franz non è venuto,  
né ieri, né oggi...  
Come fa caldo qui.

*(Apre la finestra)***MARIE**

«Und ist kein Betrug in seinem Munde  
erfunden worden...»

Herrgott! Herrgott!  
Sieh mich nicht an!

«Aber die Pharisäer brachten ein Weib zu  
ihm, so in Ehebruche lebte und stellten sie  
vor ihn. Jesus aber sprach: So verdamme  
ich dich auch nicht, geh hin, und sündige  
hinfort nicht mehr.»

Herrgott!  
Herrgott!  
Ich kann nicht!  
Herrgott geb mir nur so viel,  
daß ich beten kann!

Der Bub gibt mir einen Stich ins Herz.  
Fort!  
Das brüst sich in der Sonne!  
Nein, komm, komm her!

Es war einmal ein König.  
Der Herr König hat eine goldene Kron'  
und auch eine Frau Königin  
und ein klein Büblein.  
Und was aßen sie alle?

Sie aßen alle Leberwürst...

Der Franz is nit' gekommen  
gestern nit, heut nit...  
Mir wird heiß, heiß.

Come sta scritto della Maddalena?  
«E si inginocchiò ai suoi piedi  
e pianse e baciò i suoi piedi  
e li asciugò con le lacrime  
e li unse di unguenti».

*(si batte il petto)*

Redentore!  
Vorrei ungere i tuoi piedi,  
Redentore, tu hai avuto pietà di lei,  
abbi pietà anche di me!

## Scena XIV°

*Un negozio di rigattiere*

*Un ebreo, Wozzeck*

**WOZZECK**

*(laconico)*

La pistola è troppo cara.

**L'EBREO**

Be', volete comprare roba buona?  
O no?  
Volete qualche altra cosa?

**WOZZECK**

Quanto per il coltello?

**L'EBREO**

Due soldi! Questo è proprio,  
proprio buono.  
Volete sgozzarvi?  
Be', che volete?  
Io ve lo lascio a poco, come ogni altro!  
Lo prendete, allora? Sì?

**WOZZECK**

*(freddamente)*

Questo può tagliare più che il pane.

**L'EBREO**

*(servile, sorridendo)*

Sissignore.

**WOZZECK**

*(con uno scatto improvviso, tira fuori il danaro, prende il coltello ed esce)*

To'!

Wie steht es geschrieben von der Magdalena?

«Und kniete hin zu seinen Füßen  
und weinte und küsste seine Füße  
und netzte sie mit Tränen  
und salbte sie mit Salben.»

Ich möchte Dir die Füße salben,  
Heiland,  
Du hast Dich ihrer erbamt,  
erbarme Dich auch meiner!

**WOZZECK**

Das Pistölchen ist zu teuer.

**JUDE**

Nu, kauf's nur gaude War!  
Kauft's nit?  
Was anders?

**WOZZECK**

Was kost'das Messer?

**JUDE**

Zwei Gulden! S'ist gaud!  
A gaud's Messer.  
Wollt Ihr Euch den Hals mit abschneiden?  
Nun, was ist?  
Ich geb's euch so wohlfeil, wie ein anderer!  
Ihr kauft's? Nu?

**WOZZECK**

Das kann mehr als Brot schneiden.

**JUDE**

Ja, Herrche!

**WOZZECK**

Da!

**L'EBREO***(stupito)*

To', dice lui.  
 Hihi! Come se fosse niente!  
 E invece son soldi, dopo tutto.  
 Hihi!

*(La scena si oscura)***Scena XV°***Una strada**Maria, una Vecchia, coro di ragazzi, la prima ragazza***CORO DI RAGAZZI**

«Come risplende il sole oggi,  
 e il grano è tutto in fiore»

**PRIMA RAGAZZA**

Ah! Ah!

**CORO DI RAGAZZI**

«Andavano in un prato  
 a due a due,  
 i pifferi davanti  
 ed i violini dietro.  
 Tutti con rosse scarpette»

**PRIMA RAGAZZA**

Ah! Ah!

**CORO DI RAGAZZI**

« E andavano, andavano»

**PRIMA RAGAZZA***(facendosi avanti)*

Qualcosa di diverso!

**CORO DI RAGAZZI**

Qualcosa di diverso! Cosa?

**PRIMA RAGAZZA**

Non lo so, ma qualcosa di diverso!

**MARIA**

Tutti intorno a me!

*(gioiosamente)*

Giro-giro-tondo.

**JUDE**

Da!  
 Hihi! Als ob's nix wär!  
 Und is doch Geld.  
 Hihi! Hihi!

**KINDERCHOR**

«Wie heute schön die Sonne scheint,  
 steht das Korn im Blühn!»

**ERSTES MÄDCHEN**

Ah! Ah!

**KINDERCHOR**

«Sie gingen über die Wiese hin,  
 sie gingen zwei und zwei  
 die Pfeifer gingen vorne,  
 die Geiger hinterdrein.  
 Sie hatten alle rote Schuh».

**ERSTES MÄDCHEN**

Ah, ah!

**KINDERCHOR**

«...und gingen, gingen immerzu»

**ERSTES MÄDCHEN**

Was anderes!

**KINDERCHOR**

Was anderes! Was?

**ERSTES MÄDCHEN**

Ich weiß nit, was anderes!

**MARIE**

Kommt alle in Kreis

Ringel, Rigel, Rosenkranz,

giro-giro-tondo.

**PRIMA RAGAZZA**

Ah! Ah!

**MARIA**

*(allegramente)*

Giro-giro-tondo.  
giro-giro-tondo.

**PRIMA RAGAZZA**

*(alla Vecchia)*

Nonna, perché oggi splende il sole?

**LA VECCHIA**

Perché sì!

**PRIMA RAGAZZA**

Perché, perché sì?  
Nonna, raccontaci una favola!

**MARIA**

*(con semplicità)*

Sì, cugina, raccontaci.

**LA VECCHIA**

C'era una volta un povero bimbo  
senza padre né madre:  
aveva fame e piangeva  
giorno e notte.  
E poiché su questa terra non gli era rimasto  
nessuno,  
volle salire in cielo.  
La luna gli ammiccava molto gentilmente,  
ma quando finalmente giunse sulla luna,  
quella era un pezzo di legno marcio.  
Allora volle salire al sole,  
e il sole gli ammiccava molto gentilmente,  
ma quando finalmente giunse al sole,  
quello era un girasole sfiorito.  
Allora volle andare alle stelle,  
e le stelle gli ammiccavano molto gentilmente,  
ma quando finalmente giunse alle stelle,  
queste erano moscerini d'oro,  
morti infilzati su prugnoli.  
Allora il bimbo volle ridiscendere in terra,  
e quando vi giunse,  
la terra era una pentola capovolta.  
E lui era solo soletto

Ringel, Ringel.

**ERSTES MÄDCHEN**

Ah! Ah!

**MARIE**

Ringel, Rigel, Rosenkranz,  
Ringel, Ringel.

**ERSTES MÄDCHEN**

Großmutter, warum scheint heute die Sonn?

**ALTE FRAU**

Darum!

**ERSTES MÄDCHEN**

Aber warum darum?

Großmutter erzählt was!

**MARIE**

Ja, erzählt was Base.

**ALTE FRAU**

Es war einmal ein arm Kind  
und hatt' keinen Vater und keine Mutter.  
Und es hat gehungert und geweint  
Tag und Nacht.  
Und weil es niemand mehr hatt' auf der Welt,  
wollt's in den Himmel gehn.  
Und der Mond guckt es so freundlich an;  
und wie's endlich zum Monde kommt,  
ist's ein Stück faul Holz.  
Da wollt's zur Sonne gehn,  
und die Sonne guckt es so freundlich an;  
und wie's endlich zur Sonne kommt,  
ist's ein verwelkt Sonnblümlein.  
Da wollt's zu den Sternen gehn,,  
und die Sterne guckens so freundlich an;  
und wie's endlich zu den Sternen kommt,  
da sind's goldene Mücklein,  
die sind aufgespießt auf Schlehendörner  
und sterben.  
Da wollt das Kind wieder zu Erde;  
aber wie's zur Erde kam,  
da war die Erde ein umgestürzt Häfchen.

e si sedette e pianse...

**PRIMA RAGAZZA**

Ah! Ah!

**LA VECCHIA**

«lo non ho padre, né madre,  
né sole, né luna, né stelle,  
né terra»

E ancora se ne sta là seduto  
solo soletto.

**MARIA**

*(abbraccia ansiosamente il figlio)*

Ah, quando sarò morta!  
Cugina, hai reso triste il mio cuore.

*(con violenza)*

Povero ragazzo mio!  
Quando sarò morta!

*(come in lontananza)*

Quando sarò morta!

**Scena XVI°**

**Caserna**

*Wozzeck, Andres*

**WOZZECK**

*(frugando nelle proprie cose)*

La camiciola, Andres, fa parte dell'uniforme.  
Puoi averne bisogno, Andres!  
La croce è di mia sorella,  
e così l'anello.  
Ho ancora due cuori d'oro.  
Stavano nella Bibbia di mia madre

*(con tono solenne)*

dove c'è scritto:

*(profondamente commosso)*

«Soffrire è il mio guadagno,  
soffrire è il mio servire Dio.  
Signore! come il tuo corpo è rosso per le  
piaghe,  
così sia il mio cuore in ogni istante».

Und so war das Kind ganz allein  
und hat sich hingesezt und hat geweint...

**ERSTES MÄDCHEN**

Ah – Ah!

**ALTE FRAU**

«Hab nicht Vater noch Mutter,  
hab nicht Sonne, nicht Mond und Sterne  
und nicht die Erde.»

Und da sitzt es noch  
und ist ganz allein.

**MARIE**

Ach, wenn ich tot bin!  
Bas', sie hat mir das Herz schwer gemacht.

Mein armer Wurm!  
Wenn ich tot bin!

Wenn ich tot bin!

**WOZZECK**

Das Kamisölchen, Andres, gehört mit zur  
Montur.  
Du kannst's brauchen, Andres!  
Das Kreuz ist meiner Schwester  
und das Ringelein.  
Ich hab auch noch zwei Herzen schön Gold.  
Das da lag in meiner Mutter Bibel,

und da steht:

«Leiden sei all' mein Gewinnst,  
Leiden sei mein Gottesdienst.  
Herr! Wie dein Leib ward rot und wund,  
So laß mein Herz sein alle Stund»

*(parlato)*

Johann Franz Wozzeck, soldato,  
fuciliere nel secondo reggimento, secondo bat-  
taglione,  
quarta compagnia, nato il giorno  
dell'Annunciazione,  
il 20 luglio

Johann Franz Wozzeck, Wehrmann und  
Füselier im 2. Regiment, 2. Bataillon,  
4. Kompanie, geboren Mariä Verkündigung,  
20 Juli

*(mormora gli anni)*

**ANDRES**

*(completamente inebetito, lo guarda stupito, scuote la testa e dice)*

Va bene.

**ANDRES**

Jawohl!

**WOZZECK**

*(seccamente, con un filo di voce)*

Oggi ho trent'anni,  
sette mesi e dodici giorni.

**WOZZECK**

Ich bin heut alt dreißig Jahr,  
sieben Monat und zwölf Tag.

**ANDRES**

Franz, tu vai a finire all'ospedale.  
Devi bere grappa con un po' di polverina  
dentro;  
uccide la febbre.

**ANDRES**

Franz, du kommst ins Lazarett.  
Du mußt Schnaps trinken und Pulver drin,  
das töt' das Fieber.

**WOZZECK**

*(con grande naturalezza)*

Certo, Andres, quando il falegname  
raccolge i trucioli, nessuno sa  
chi vi appoggerà la testa.

**WOZZECK**

Ja, Andres, wenn der Schreiner die  
Hobelspäne sammelt, da weiß niemand,  
wer seinen Kopf darauf legen wird.

## Scena XVII°

*Un sentiero nel bosco presso uno stagno. Scende la sera.*

*Wozzeck, Maria*

**MARIA**

*(nervosa, con pause prolungate)*

Di là a sinistra si va in città.  
È lontano ancora. Andiamo più in fretta.

**MARIE**

Dort links geht's in die Stadt.  
's ist noch weit. Komm schneller!

**WOZZECK**

Devi restar qui, Maria. Vieni, siediti.

**WOZZECK**

Du sollst dableiben, Marie. Komm, setz' Dich!

**MARIA**

*(nervosa)*

Ma devo andarmene.

**MARIE**

Aber ich muß fort.

**WOZZECK**

Vieni!

*(si siedono)*

Hai fatto molta strada, Maria.  
 Non devi più piagarti i piedi  
 a camminare. Che silenzio qui!  
 È così buio! – Ti ricordi, Maria,  
 quanto tempo è che ci conosciamo?  
 A Pentecoste tre anni. E che pensi,  
 quanto durerà ancora?

**MARIA***(balza in piedi)*

Devo andare.

**WOZZECK***(affettuosamente)*

Hai paura, Maria?

*(diventando amaro)*

Eppure sei pia! E buona! E fedele!

*(la tira giù a sedere)*

Hai paura?  
 Che labbra dolci hai tu, Maria!

*(la bacia)*

Darei il cielo e ogni beatitudine  
 se potessi baciarti ancora spesso, così!

*(inebetito)*

Ma non posso! Perché tremi?

**MARIA***(con difficoltà)*

C'è la rugiada notturna!

**WOZZECK**

Chi è freddo, non sente più il freddo!  
 Quando cadrà la rugiada mattutina, non avrai  
 più freddo!

*(quasi sussurrando)*

Quanto a me!

*(con espressione profonda)***WOZZECK**

Komm!

Bist weit gegangen, Marie.  
 Sollst Dir die Füße nicht mehr  
 wund laufen. 's ist still hier!  
 Und so dunkel! – Weißt noch, Marie, wie  
 lang' es jetzt ist, daß wir uns kennen?  
 Zu Pfingst drei Jahr. Und was meinst,  
 wie lang es noch dauern wird?

**MARIE**

Ich muß fort!

**WOZZECK**

Fürch'st Dich, Marie?

Und bist doch fromm? Und gut! Und treu!

Fürch'st Dich?  
 Was Du für süße Lippen hast, Marie!

Den Himmel gäb' ich drum und die Seligkeit,  
 wenn ich Dich noch oft so küssen dürft'!

Aber ich darf nicht! Was zitterst?

**MARIE**

Der Nachttau fällt.

**WOZZECK**

Wer kalt ist, der friert nicht mehr! Dich  
 wird beim Morgentau nicht mehr frieren.

Aber mich!

Ah! Deve accadere!

**MARIA**

*(nervosamente)*

Che stai dicendo?

**WOZZECK**

Niente.

**MARIA**

*(lungo silenzio)*

Come sorge rossa la luna!

**WOZZECK**

Come un coltello insanguinato!

**MARIA**

Perché tremi?

*(balza in piedi)*

Che vuoi?

*(con terrore mortale)*

**WOZZECK**

*(con uno scoppio d'ira istintiva)*

Io niente, Maria. E anche nessun altro!

*(le spinge il coltello nel collo)*

*(si china su di lei – con senso di liberazione)*

Morta! Morta!

**CORO**

Assassino! Assassino!

## **Scena XVIII°**

*Un sentiero nel bosco presso uno stagno. Notte*

*Wozzeck si avvanza barcollando*

**WOZZECK**

Il coltello? Dov'è il coltello? L'ho lasciato qui... Più vicino, ancora più vicino. Ho terrore! Là si muove qualcosa. Silenzio! Tutto è silenzio e morte... Assassino! Assassino! Ah! Ecco gridano. No, sono io stesso.

Ach! Es muß sein!

**MARIE**

Was sagst Du da?

**WOZZECK**

Nichts.

**MARIE**

Wie der Mond rot aufgeht!

**WOZZECK**

Wie ein blutig Eisen!

**MARIE**

Was zitterst so?

Was willst?

**WOZZECK**

Ich nicht Marie! Und kein Anderer auch nicht!

Tot! Tot!

**CHOR**

Mörder! Mörder!

**WOZZECK**

Das Messer? Wo ist das Messer? Ich hab's dagelassen... Näher, noch näher. Mir graut's! Da regt sich was. Still! Alles still und tot... Mörder! Mörder! Ha! Da ruft's. Nein, ich selbst.

*(urta la salma)*

Maria! Maria! Cos'è quel laccio rosso  
che hai intorno al collo?  
Ti sei guadagnata la collana rossa col tuo peccato!  
Come sono scarruffati selvaggiamente  
i tuoi capelli neri? Assassino! Assassino!  
Andranno in cerca di me...  
Il coltello mi tradisce!  
Eccolo, è qua! Così!

*(come istupidito)*

Qua dentro!

*(getta dentro il coltello)*

Sprofonda nell'acqua scura come una pietra.

*(in tono misterioso)*

Ma la luna mi tradisce...  
La luna è insanguinata,  
Vuol spifferarlo a tutto il mondo, dunque?  
Il coltello è troppo avanti, lo troveranno  
facendo il bagno o tuffandosi  
a cercare conchiglie.

*(si ferma)*

Non lo trovo...  
Ma devo lavarmi: sono insanguinato.  
Qua una macchia – e un'altra ancora.  
Ohimè! Ohimè!  
Mi lavo col sangue!  
L'acqua è sangue... sangue...

*(annega)*

*(Giunge gente)*

**PRIMO CITTADINO**

Fermo!

**SECONDO CITTADINO**

Gesù, era un suono, questo.

**PRIMO CITTADINO**

È l'acqua dello stagno.

**SECONDO CITTADINO**

L'acqua chiama.  
Da tempo nessuno è più annegato.  
Vieni! Non è bene stare a sentire!

Marie! Marie! Was hast Du für eine rote  
Schnur um den Hals?  
Hast Dir das rote Halsband verdient, mit Deiner  
Sünde!  
Was hängen Dir die schwarzen Haare so  
wild? Mörder! Mörder!  
Sie werden nach mir suchen...  
Das Messer verrät mich!  
Da, da ist's. Fort!

Fort! Da hinunter!

Es taucht ins dunkle Wasser wie ein Stein.

Aber der Mond verrät mich...  
der Mond ist blutig.  
Will denn die ganze Welt es ausplaudern?  
Das Messer, es liegt zu weit vorn, sie  
finden's beim Baden oder wenn sie nach  
Muscheln tauchen.

Ich find's nicht...  
Aber ich muß mich waschen. Ich bin blutig.  
Da ein Fleck – und noch einer.  
Weh! Weh!  
Ich wasche mich mit Blut!  
Das Wasser ist Blut... Blut...

**1. BÜRGER**

Halt.

**2. BÜRGER**

Jesus, das war ein Ton.

**1. BÜRGER**

Es war das Wasser im Teich.

**2. BÜRGER**

Das Wasser ruft.  
Es ist schon lange niemand ertrunken.  
Komm! Es ist nicht gut zu hören!

**PRIMO CITTADINO**

Sono lamenti – come se morisse un uomo.  
Hans, c'è qualcuno che annega!

**SECONDO CITTADINO**

Lugubre!  
La luna rossa e le nebbie grigie.  
Senti? Ecco ancora i gemiti!

**PRIMO CITTADINO**

Più lievi – ora tutto è silenzio.  
Vieni! Vieni presto!

*(Corrono verso la città)*

**Epilogo**

*Lamento per Wozzeck*

*(Il sipario si apre. Stessa scena. Crepuscolo livido e opprimente. Si è raccolta una folla: parte osserva l'acqua, parte con atteggiamento depresso)*

**CORO**

Noi povera gente!  
Noi povera gente!

**VOCE DI CONTRALTO**

*(da lontano)*

Noi povera gente!

**1. BÜRGER**

Das stöhnt – als stürbe ein Mensch.  
Hans, da ertrinkt jemand!

**2. BÜRGER**

Unheimlich.  
Der Mond rot und die Nebel grau.  
Hörst? Jetzt wieder das Ächzen!

**1. BÜRGER**

Stiller – jetzt ganz still.  
Komm! Komm ganz schnell.

**CHOR**

Wir arme Leut.  
Wir arme Leut.

**ALT**

Wir arme Leut.

**FINE DELL'OPERA**